

В. В. Цигель

ВОЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД КАК АКТУАЛЬНЫЙ МЕТОД ИНТЕРПРЕТАЦИИ МУЗЫКАЛЬНО-ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Вольный перевод – это перевод, выполняемый на более низком уровне эквивалентности, чем возможно в данных условиях переводческого акта, то есть недостаточно точный (В. Н. Комиссаров). При передаче музыкально-поэтического текста средствами иного языка следует отметить случаи как целесообразного, так и нецелесообразного использования вольного перевода.

Целесообразный вольный перевод – стратегия, при которой переводчик сознательно отходит от формального соответствия, чтобы достичь максимальной коммуникативной адекватности в новой языковой среде. Его применение оправдано 4 критериями. Сохранение образности – передача скрытых смыслов, иронии или метафор, даже если это требует замены образов: *As-tu déjà croqué la pomme à pleine dent?* (букв. ‘Ты уже кусал яблоко что есть силы?’) переведена как ‘Чтоб испытать на вкус любви запретный плод?’ – метафора сохранена, но адаптирована для русскоязычного восприятия. Адаптация культурного кода – локализация реалий, аллюзий или исторических отсылок, непонятных целевой аудитории: *Je ne regrette pas la guillotine* (букв. ‘Я не сожалею о гильотине’) переведено как ‘Я смертной казни лютой враг’, поскольку прямое упоминание гильотины могло бы вызвать недопонимание у русскоязычного слушателя. Ритмико-мелодическая совместимость – изменение структуры текста для соответствия музыкальному ритму: *Elle sort de son lit, tellement sûre d'elle* (букв. ‘Она выходит из своей кровати, так уверена в себе’) сокращено до ‘Не зная сна, поёт волна’, чтобы сохранить плавность вокала. Адекватная передача эмоций и экспрессии – точное воспроизведение тона оригинала: *Toi tu as trimé toute ta vie pour payer tes*

meubles à crédit (букв. ‘Ты трудился всю жизнь, чтобы платить за мебель в кредит’) передано как ‘А ты-то сам! Всю жизнь пахал, в кредит ты даже мебель брал!’, что усиливает эмоции без искажения смысла.

Нецелесообразный вольный перевод возникает, когда отклонения от оригинала нарушают коммуникацию, искажают смысл или культурный контекст без необходимости. Его критерии: семантические искажения, избыточная локализация, отсутствие адаптации или механическая адаптация. Анализ 50 оригинальных текстов и 73 их переводов показал, что в 67 % случаев вольный перевод использовался обоснованно, а в 33 % – без достаточных причин. Таким образом, вольный перевод – мощный инструмент в работе с музыкально-поэтическими текстами, но его применение требует баланса между творческой свободой и верностью авторскому замыслу.